

---

## La gestión de la terminología

José Antonio Díaz Rojo

Consejo Superior de Investigaciones Científicas,  
Valencia (España)

---

**Wright, Sue Ellen; Budin, Gerhard (comps.).**  
*Handbook of terminology management.*  
**Vol. 1: Basic aspects of terminology management.**  
**Amsterdam: Benjamin, 1997; 370 págs.,**  
**bibliografía, índice.**

Esta obra en dos volúmenes está dirigida por S. E. Wright, profesora de lingüística aplicada de la Kent State University, y G. Budin, profesor de la Universidad de Viena y especialista en terminología científica en el contexto de la filosofía de la ciencia y la traducción. El volumen 1, que aquí reseñamos, aborda los principios básicos de ese conjunto de actividades que los directores de la obra denominan *gestión de la terminología* –término no muy empleado en nuestra lengua, aunque se haya usado en algunos cursos impartidos por S. E. Wright en España, y que, sin duda, provocará cierta polémica–, y que definen como la «manipulación deliberada de la información terminológica» (p. 1). Este concepto cubre la terminología práctica llevada a cabo por los propios científicos en sus respectivas áreas destinada a mejorar la comunicación entre ellos, eliminando la ambigüedad semántica; la recopilación sistemática de términos a través de diccionarios, glosarios, bancos de datos o simples listas; y la búsqueda de información terminológica con fines de traducción, interpretación o documentación.

Los editores pretenden ofrecer un «compendium of information designed to meet the everyday needs of professionals dealing with terminological problems in a wide variety of

fields: technical translation, technical communication, standarization [...], language planning, research [...]» (p. 1). Colaboran 25 autores de diversos países y cultivadores de distintas disciplinas y actividades, tales como la lexicografía, la documentación, la traducción, la lingüística aplicada, la normalización, la neología, la terminótica, la enseñanza de lenguas para fines específicos (LFE) y otras, lo que nos da una idea de la variedad de enfoques y temas tratados.

El volumen se divide en cinco partes: 1) fundamentos (extracción de términos, formación de términos, descripción de conceptos, sistemas de conceptos); 2) tipos de gestión terminológica (terminología descriptiva y terminología prescriptiva); 3) política lingüística; 4) derechos de propiedad intelectual de la terminología; y 5) enseñanza de la terminología. Contiene asimismo 19 notas breves (entre media página y dos páginas), que los editores llaman *infoboxes*, en que se ofrecen explicaciones sencillas y claras de algunos conceptos básicos, como las diferencias entre *vocabulario*, *glosario* y *diccionario*; *lenguajes especiales*, *palabras clave*, *tesauro*, *hipertexto*, etc. Incluye también el libro dos apéndices, uno dedicado a reseñar algunos manuales de terminología, y otro a recoger las principales abreviaturas de la disciplina.

El libro aporta algunos conocimientos teóricos, expuestos con claridad didáctica, fácilmente aplicables a la práctica por quienes deban enfrentarse a la «gestión» de términos científicos, como traductores técnicos, redactores, documentalistas, autores de obras lexicográficas, correctores, etc., que precisan organizar sistemáticamente un corpus terminológico en su trabajo habitual. Los capítulos dedicados a los tipos de unidades terminológicas, a los procedimientos de formación de términos (aplicados al inglés, pero extrapolables en buena medida al español), a la redacción y representación de definiciones y a los sistemas de conceptos poseen cierta utilidad práctica para la confección de fichas ter-

minológicas. No obstante, y a pesar del título y fines de la obra, se echa en falta un tratamiento completo y sistemático de la metodología del trabajo terminográfico, esto es, de la recogida de términos, y de la confección, ordenación y presentación de fichas terminológicas, que, a nuestro juicio, constituye el problema fundamental para quienes precisan «gestionar» terminología.

Frente a esta insuficiencia, y adoleciendo de un claro desequilibrio temático, el libro ofrece un tratamiento amplio y detallado de la descripción y representación de conceptos –a las que dedica casi 75 páginas–, aspecto más ligado a la filosofía y la ingeniería del conocimiento que a los campos más afines o aplicados de la terminología, como son la traducción científico-técnica, la redacción, la normalización o la lexicografía especializada, a cuyos cultivadores va destinado el manual. Asimismo, aspectos como la planificación lingüística, los derechos de propiedad intelectual y la enseñanza son indudablemente muy interesantes, pero no procede abordarlos con tanta profundidad olvidando los temas fundamentales que, como se ha dicho, nos parece que constituyen el núcleo de la «gestión» de la terminología, campo eminentemente práctico y aplicado.

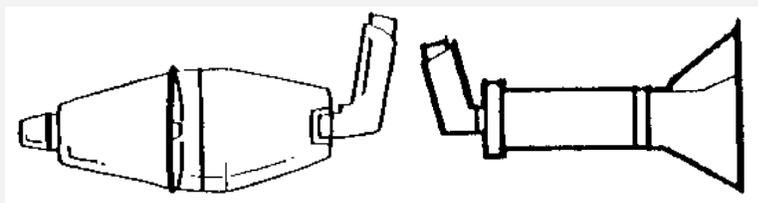
De especial interés para traductores es el capítulo dedicado a la gestión de terminología orientado a la traducción (p. 147-159), de la pro-

pia Wright, en que los profesionales pueden encontrar algunas ideas sobre la utilidad de la terminología en su quehacer –aspecto no exento de polémica, pues no todos los traductores reconocen el interés que la terminología como disciplina puede ofrecerles– y sobre la planificación del trabajo terminográfico en la actividad traductora, dependiendo de sus condiciones laborales y científicas. En el campo de la terminología médica se incluye un pobre capítulo (p. 160-170) de Clove Linch, traductor de español a inglés y director de proyectos de Terra Pacific Writing Corporation (Corvallis, Oregon, EE. UU.). En el mismo se proclama la necesidad de normalizar el lenguaje médico, pero como declaración de principios, sin una argumentación adecuada; se aborda la descripción somera de algunas nomenclaturas oficiales (ICD-9-CM, SNOMED, etc.) y se ofrece un modelo de ficha terminológica bilingüe; lamentablemente, quizás el escaso espacio impide al autor abordar los variados problemas de la terminología médica.

En suma, este manual es claro y didáctico en los temas que aborda, pero nos parece que trata insuficientemente los aspectos básicos de la llamada *gestión de la terminología* y que, por tanto, cumple solo parcialmente los objetivos propuestos, sin lograr, creemos, que los profesionales a quienes va dirigido puedan obtener un conocimiento completo del tema.

### Palabra e imagen: *spacer (device)*

Luis Pestana, OPS/OMS, Washington, D.C. (EE.UU.)



De boquilla

De mascarilla

**Definición.** “A plastic holder into which the medicine is squirted until the patient is ready to breath out of it.”

**Imagen.** De: <http://www.asthmanz.co.nz/pufferscontent.htm>

**Propuestas de traducción.** Cámara de inhalación, cámara inhalatoria.